

5-летие Программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в ВАВТ. Итоги. (Об опыте обучения студентов МПФ профессионально-ориентированному переводу)

УДК 811 : 37

ББК 81.2

Д-195

Н. В. Данчева,

кандидат филологических наук, доцент, профессор, Всероссийская академия внешней торговли, кафедра английского языка Международно-правового факультета - зав. кафедрой

Аннотация

В статье описан опыт внедрения Программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в ВАВТ и, в частности, на МПФ Академии. Анализируется содержательная сторона Программы, реализация которой помогает выработать у студентов-юристов дополнительные переводческие компетенции: компетенцию дискурса, т.е. умение построения высказываний, стратегическую компетенцию, профессиональную и медиативную компетенцию. В статье рассказывается об основных этапах построения Программы: от общих лингвистических дисциплин к частным, от теории к практике перевода. В статье освещены основные этапы переводческой деятельности: подготовительный, аналитический, синтезирующий и корректирующий этапы. Также описывается формат, содержание и требования к госэкзамену по практике перевода.

Ключевые слова: переводчик, профессиональная коммуникация, лингвистическая компетенция, межкультурная компетенция, медиативная компетенция, профессиональная компетентность, перевод, теория и практика перевода, этапы перевода, формат и содержание, госэкзамен по переводу.

N. V. Dancheeva,

Candidate of philological science, associate professor, professor, Russian Foreign Trade Academy, the English language department of the International law faculty - Head of the department

5 years of the Programme “Translator in the sphere of professional communication” at the Russian Foreign Trade Academy. Results. (The experience in teaching professionally oriented translation to International law students)

Abstract

The article describes the experience of launching the training Programme “Translator in the sphere of professional communication” at the International law faculty, Russian Foreign Trade Academy. The article analyzes the contents of the Programme whose successful completion



helps law students acquire further translation competences: the competence of discourse, i.e. the skill of constructing discursive statements and texts, strategic competence, professional and mediatory competences. The article reveals the main stages of the Programme implementation: from the general linguistic subjects to more specific ones, from the theory of translation to its practice. It also dwells on the main stages of practical translation: preparation, analysis, synthesis and correction. The article specifies the format, contents and requirements to the state exam in practical translation.

Key words: translator, professional communication, linguistic competence, intercultural competence, mediator competence, professional competence, translation, theory and practice of translation, stages of translation.

Общеизвестно, что за последнее десятилетие в нашей стране резко возросла потребность в профессиональных кадрах нового поколения, которые бы не только прекрасно владели узкопрофессиональными знаниями и умениями, но и обладали бы иноязычными компетенциями и основами межкультурной коммуникации.

Поэтому, когда 7 лет тому назад в Академии внешней торговли и на кафедре английского языка МПФ в частности возникла идея о внедрении Программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (далее Программа), мы решили опираться на опыт других ведущих вузов Москвы, которые уже успешно реализовывали эту Программу, и на Госстандарт Минобразования РФ¹. Конечно, возникали сомнения, потянут ли наши студенты при их загруженности еще одну программу вне сетки часов, готовы ли наши преподаватели-практики вести лингвистические теоретические и практические дисциплины, предусмотренные Госстандартом. Взвесив все за и против, руководство Академии пришло к выводу, что сможем. И не ошиблись. В июне 2015 г. состоялся уже пятый успешный выпуск слушателей нашей Программы.

В ВАВТ всегда традиционно была сильна подготовка по иностранному языку. Иностранный язык занимает равноправное положение наряду со спецдисциплинами, что выражается и в количестве аудиторных часов (сейчас 916 в течение 7 семестров для бакалавров дневного отделения МПФ), и в количестве и качестве профессорско-преподавательского состава 6 кафедр иностранных языков (их число сравнимо с численностью ППС всех остальных кафедр, среди них много профессоров, кандидатов наук, доцентов). В процессе обучения иностранному языку наших студентов всегда стояла цель не только преподавать им основы лингвистической компетенции, т.е. знания грамматического строя языка, словарного запаса как общей, так и специальной лексики, определенной юридической терминосистемы (терминов, полутерминов, интернационализмов, клише и т.д.), но и обучить их ос-

¹ Государственный образовательный стандарт ВПО. Государственные требования к минимуму содержания и уровню проф. подготовки выпускника для получения дополнительной квалификации «переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (3-й уровень ВПО). – М. : Министерство общего и профессионального образования РФ, 1997. – 5 с.

новам межкультурного взаимодействия, связанного с умением вступить в контакт, открыть и поддержать дискуссию, отстаивать свою точку зрения, составить деловое письмо в правильном формате, сделать презентацию и т.п.

Обучение межкультурной компетенции предполагает выход в переводческую деятельность. Перевод давно и прочно вошел в процесс обучения иностранному языку в ВАВТ. Но он присутствовал, в основном, как языковое упражнение, на последней стадии закрепления лексики.

Прекрасно отдавая себе отчет в том, что учебный перевод (как упражнение) и профессиональная переводческая деятельность – это две разные вещи, организаторы Программы понимали, что она должна базироваться на принципиально иных методологических основах. Ведь если при учебном переводе понимание иноязычного текста идет от знака к смыслу, то при обучении профессиональному переводу следует идти от смысла к языковой форме².

Если студенты МПФ в ходе обучения иностранному языку в соответствии с Общеввропейской моделью коммуникативной компетенции³ овладевают лингвистической компетенцией, куда входят помимо указанных выше и фонологическая, орфографическая, орфоэпическая компетенции, и отчасти социолингвистической и прагматической компетенциями, то перед студентами – «переводчиками» ставилась более широкая цель: овладеть компетенцией дискурса, т.е. умением построения высказываний, их объединением в текст, стратегической компетенцией для преодоления недостатков знания языка, профессиональной и медиативной компетенцией⁴.

Понятие медиации, распространенное в Евросоюзе и развитое в работах некоторых российских специалистов (в частности, Хомяковой Н.П.⁵, Гавриленко Н.Н.⁶ и др.), наверное, больше всего подходит выпускникам нашей Программы. Ведь к профессиональному юристу, выполняющему переводы в своей области, наверное, не должны предъявляться такие же высокие стандарты, как к профессиональному

² Анненкова А. В. Методика формирования межкультурной коммуникативной компетенции в процессе учебного перевода иноязычных текстов (языковой вуз, английский язык) : автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М., 2010. – 24 с.

³ Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка /Департамент современных языков Директората по образованию, культуре и спорту Совета Европы. Рус.пер. МГЛУ – М. : Изд-во МГЛУ, 2003. – 247 с.

⁴ Косарева Т. Б. Обучение студентов юристов лингвокультурной медиации : автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М., 2011. – 22с.

⁵ Хомякова Н. П. Формирование специальной иноязычной коммуникативной компетентности юристов-международников в условиях контекстного обучения. - М.: Тезаурус, 2008. – 280 с.

⁶ Гавриленко Н. Н. Роль перевода в процессе подготовки специалистов неязыкового профиля // Иностраный язык как компонент профессиональной подготовки в неязыковом вузе. – М. : МГЛУ, 2013. – С. 154-155. – (Вестн. Моск. гос. лингвист. ун-та; вып. 12 (672). Сер. Педагогические науки)



переводчику. Выпускники ВАВТ зачастую выступают именно медиаторами в ситуации, когда надо выделить то, что наиболее важно для реципиента коммуникации, преобразовать высказывание с исходного языка на язык перевода.

Таким образом, основная цель Программы видится в овладении студентами МПФ «переводческой компетенцией, которую можно определить как готовность и способность воссоздавать высказывание, произнесенное / написанное специалистом средствами другого языка, и адаптировать его для соответствующей публики и коммуникативной ситуации»⁷. Такая переводческая компетенция является одной из важных составляющих профессиональной компетентности юриста-международника, выпускника Программы в ВАВТ.

Учитывая эти общие методологические принципы, требования Госстандарта, а также потребности современного рынка труда для наших выпускников, была разработана Программа сроком на два года (618 аудиторных часов, из которых дисциплины по выбору и практика иностранного языка идут в счет учебного времени основной образовательной программы) на коммерческой основе, поскольку она представляет собой дополнительную образовательную услугу вне сетки часов. Поначалу в Программе участвовали студенты двух факультетов, МПФ и ФЭМ (экономисты-международники). Первый набор был небольшим (около 30 человек), однако затем, с переходом на бакалавриат в 2011 году, к Программе стали присоединяться и студенты двух других факультетов: внешнеторгового менеджмента и международных финансов, и сейчас численность выросла вдвое. Набор студентов идет с 3-го курса бакалавриата с уровнем владения языком В1-В2, потому что именно к этому времени студенты в своей массе достигают искомого уровня и лучше представляют себе свои потенциальные возможности и предпочтения на рынке труда. Отсюда появляется и мотивация изучать абсолютно новые и неизведанные для них лингвистические дисциплины.

Запуску Программы предшествовал довольно длительный подготовительный период, когда тщательно изучались соответствующие программы МГИМО, МГЮА, МГУ, РУДН и других вузов, приглашались для консультаций и семинаров по повышению переводческой квалификации ведущие специалисты в этой области (к.ф.н., доц. Дорошенко А.В., к.ф.н., доц. Бреус Е.В., представитель традиций переводческой школы МГЛУ), создавались рабочие программы в содружестве с указанными специалистами по таким дисциплинам, как введение в языкознание, общая и частная теория перевода, основы теории языка, стилистика русского языка, создавалось учебно-методическое обеспечение всего курса.

Базируясь на основных дидактических принципах – от общего к частному, от теории к практике, Программа начинается с дисциплины «Введение в языкознание» (24 аудиторных часа)⁸.

⁷ Гавриленко Н. Н. Указ. соч. 2013, с. 156.

⁸ Рабочая программа по дисциплине «Введение в языкознание» / составитель Дорошенко А.В. – М. : ВАВТ, 2009. – 12 с.

Цель этого краткого курса заключается в формировании у студентов представлений о языке как условии развития человеческой культуры, а также орудии общения, средстве формирования мысли и передачи ее другим людям. В задачи курса входит развитие у обучающихся лингвистического способа мышления и способности воспринимать объект лингвистики (язык и речь), как дискретное единство, а дискретные единицы языка и речи – как элементы парадигмы вариантов, способных выстраиваться в линейные сочетания. Исходя из этого, в задачи курса также входит следующее: понимание студентами структуры курса и его логики и ознакомление студентов с основными понятиями терминологического аппарата языковедения.

Практика показывает, что языкознание представляет определенную трудность для изучения студентами нелингвистических специальностей. Это обусловлено сложностью, многоаспектностью и противоречивостью самого языка как феномена исторического, культурного, национального и социального, с одной стороны, а с другой, – затруднения вызываются нерешенностью или противоречивостью трактовок целого ряда теоретических проблем лингвистики. На этой стадии мы, к сожалению, наблюдаем незначительный отток слушателей с Программы, но те, кто остаются, делают свой осознанный выбор, и это, несомненно, повышает качество на выходе.

При объяснении студентам лингвистических понятий в центре внимания должны находиться те из них, которые в дальнейшем позволят воспринять теоретические проблемы переводоведения и успешно справиться с практическими аспектами письменного перевода с иностранного языка на русский. Именно поэтому в структуре курса большее количество времени уделяется таким темам, как лексика, фразеология, лексикография и грамматика. Фонетика, историческое развитие и классификация языков представлены в сокращенном варианте, так как для деятельности переводчика письменных текстов, очевидно, достаточно общего представления об этих разделах языкознания. Учитывая такую расстановку акцентов в структуре курса, в него включены некоторые базовые положения и понятия прагматики, лингвистики текста и лингвостилистики, поскольку эти разделы науки о языке имеют непосредственное отношение к способности переводчика правильно воспринимать и интерпретировать письменный иноязычный текст.

В целом, курс «Введение в языкознание» закладывает теоретические основы, необходимые для дальнейшего изучения лингвистических дисциплин по программе подготовки переводчиков. Теоретические основы лингвистики и переводоведения находят свое продолжение в таких дисциплинах, как «Основы теории языка» (56 аудиторных часа) и «Общая теория перевода» (36 часов).

Курс «Основы теории языка»⁹ имеет несколько целей: образовательную, практическую и воспитательную. Образовательная цель состоит в более глубоком понимании закономерностей изучаемого языка в сопоставлении его с русским, в раз-

⁹ Рабочая программа по дисциплине «Основы теории языка». Указ. соч., 2009, с. 7



витии научного мышления, расширении лингвистического кругозора студентов. Практическая цель заключается в сознательном использовании языковых ресурсов в профессиональной переводческой деятельности, в приобретении студентами таких компетенций, которые помогут им правильно оценить сложившиеся языковые тенденции и их изменения в стране изучаемого языка. Воспитательная цель курса реализуется опосредованно через первые две. Она состоит в формировании научного мировоззрения, в осознании студентами неразрывной связи теории языка с переводческой практикой. В процессе этого курса формируются такие профессиональные качества переводчика, как умение выделять главное, целеустремленность и настойчивость. Представляется, что эти качества и составляют личностную компетенцию, которая является необходимым компонентом переводческой компетентности. Курс состоит из трех разделов: лексикология английского языка, теоретическая грамматика и стилистика английского языка.

Следует отметить, что преподавание всех теоретических дисциплин сопровождается практическими занятиями, на которых студенты имеют возможность применить на практике полученные знания, совершенствовать свою лингвистическую компетенцию, овладеть стратегической и дискурсивной компетенциями. Система практических заданий с уклоном в перевод совершенно необходима еще и потому, что повышает мотивацию студентов, которым хочется быстрее приступить к практическому переводу.

Однако практическому курсу перевода предшествует общая теория перевода¹⁰, общей целью которой является формирование переводческой компетентности, куда входят и межкультурная коммуникативная, и специальная, и социальная компетенции. Студентам важно не только предоставить определённый объём информации, но и помочь осознать, что системное изучение основных вопросов теории перевода повышает уровень практического владения этим видом межъязыковой коммуникации и позволяет перейти от «естественного перевода», способность к которому появляется уже в начале изучения иностранного языка, к переводу профессиональному.

Для достижения поставленной цели предполагается решение таких задач, как освоение студентами профессиональной терминологической системы, разъяснение социальной значимости перевода, роли переводчика как медиатора в процессе межъязыкового общения, освоение основных этапов переводческой деятельности.

Практический курс перевода занимает 170 аудиторных часов и рассчитан на три семестра. Помимо этого выделяется еще 32 часа на такой вид переводческой работы, как Практикум, заявленный в Госстандарте. Если теоретические дисциплины студенты всех факультетов слушают вместе, то для практики перевода они распределяются по своим специальностям, чтобы осваивать переводческие навыки и умения в своей профессиональной сфере.

¹⁰ Там же, 2009, с. 7

Что касается студентов Международно-правового факультета, то для них курс профессионально-ориентированного перевода разделяется на два аспекта: обучение переводу на основе профессиональных юридических текстов и обучение типовым переводческим соответствиям и преобразованиям, т.е. лексико-грамматическим, структурным трансформациям, лексико-фразеологическим соответствиям, передаче модальности, а также обучение реферированию и аннотированию. Для каждого аспекта подобраны учебно-методические материалы в русле переводческой школы МГЛУ, представленной такими славными именами, как Рецкер Я.И., Комиссаров В.Н., Швейцер А.Д., Бреус Е.В.

На занятиях по любому аспекту соблюдаются основные этапы переводческой деятельности: **подготовительный этап**, когда определяется функциональный стиль текста, его источник, коммуникативная направленность на целевую аудиторию, определенные экстралингвистические факторы, влияющие на межъязыковую коммуникацию и т.п.; **аналитический этап**, на котором осуществляется первичное понимание текста, снятие лексических, грамматических трудностей, понимание глубокой структуры предложения и за счет этого глубинное понимание текста, его интерпретация, выработка стратегии перевода; **синтезирующий этап**, подразумевающий поиск переводческих соответствий, создание текста на языке перевода с учетом межкультурных различий, конкретной ситуации общения, ее участников; **корректирующий этап**, когда производится поиск и обнаружение возможных ошибок разного рода, от языковых до стилистических, культурологических, и их коррекция.

Продуманная и систематическая работа, строящаяся на этих методологических и методических основах помогает достичь заветной цели: сформировать у студентов переводческие компетенции, о которых говорилось выше и которые в своей совокупности составляют профессиональную переводческую компетентность.

Как указывалось выше, Госстандартом предусмотрено выполнение переводческого практикума объемом 35 страниц. В нашем учебном плане на него отводится 32 часа, и сама работа служит своеобразным допуском к госэкзамену по переводу. Преподаватели предлагают выполнить студентам перевод двух текстов, принадлежащих к разным функциональным стилям. Обычно это научно-популярный и стиль официальных документов, например, отрывок из английского учебника по праву и устав компании или некоторые положения английского законодательства, или принципы формирования комиссии международных арбитров и т.п. Студенты выполняют перевод по частям, приносят его в класс, где отрывок проходит через описанные выше этапы, подвергается сравнительному анализу, выявляется адекватный вариант перевода, наиболее близкий исходной коммуникативной установке. Такая работа хорошо зарекомендовала себя и признается эффективной для достижения поставленных целей по формированию компетенций. Она также способствует развитию самостоятельного лингвистического, переводческого мышления, умения отстаивать свою точку зрения.



В курсе практического перевода приоритет отдается письменному переводу с английского на русский, а также устному переводу «с листа». Перевод с русского на английский и устный последовательный перевод носят вспомогательный, эпизодический характер вследствие ограниченности часов.

На госэкзамен, проходящий в двух формах: письменной и устной, выносятся следующие виды переводческой деятельности. На **письменном экзамене** студентам предлагается перевести профессионально-ориентированный текст по правовой тематике научно-популярного стиля в объеме 2000 печатных знаков. Они также должны провести переводческий анализ и указать переводческие соответствия и трансформации, которые они применили в ходе выполнения задания. На **устном экзамене** они должны дать подробный анализ перевода двух абзацев текста, защитить свой выбор эквивалентности, ответить на вопрос по теории перевода и найти примеры в своем переводе, перевести устно «с листа» деловое письмо юридического характера.

С какими трудностями мы сталкиваемся? Во-первых, это трудности административного характера. Поскольку Программа реализуется вне основного учебного плана Академии, очень трудно скоординировать расписание всех четырех факультетов и выделить приемлемые для всех часы. Помимо этого, учебный план бакалавриата на МПФ оказался сильно перегруженным по сравнению со специалитетом, что сильно сокращает число потенциальных слушателей Программы.

Говоря о типичных содержательных трудностях, нужно отметить следующее:

1. Студентам-юристам трудно усвоить лингвистическую и переводоведческую терминологию и осознать связь между термином, соответствующим понятием и его практическим воплощением в ходе переводческой деятельности.

2. На этапе анализа студенты испытывают определенные трудности с выявлением синтаксической структуры предложения, с определением типов связи между отдельными синтаксическими единицами (внутри словосочетания, между словосочетаниями, между частями сложного предложения и т.д.).

3. Не до конца сформированное умение видеть и подвергать соответствующему анализу переводческие трудности юридического текста.

4. Неполное понимание стилистических особенностей исходного текста, его коммуникативной направленности на определенную целевую аудиторию.

5. Недостаточный уровень фоновых знаний из истории, культуры, традиций англоязычного общества.

6. Недостаточная сформированность компетенций на русском языке, недостаточное умение выстраивать синонимические ряды с учетом прагматических факторов.

Однако все эти сложности необходимо воспринимать как направления дальнейшей работы, и их преодоление, несомненно, способствует повышению мотивации как студентов, так и преподавателей и улучшению качества наших выпускников.

Таким образом, решение о создании в нашем вузе Программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации, полностью оправдало себя и доказало свою жизнеспособность. Студенты-выпускники Программы обладают несомненным преимуществом перед своими коллегами, т.к. они могут предложить своему потенциальному работодателю два диплома, диплом Академии и диплом переводчика в юридической области. Диплом переводчика отражает большой набор профессиональных компетенций, которые так необходимы для специалиста нового поколения.

БИБЛИОГРАФИЯ:

1. Анненкова А. В. Методика формирования межкультурной коммуникативной компетенции в процессе учебного перевода иноязычных текстов (языковой вуз, английский язык) : автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М., 2010. – 24 с. (Annenkova A. V. Metodika formirovanija mezhkul'turnoj kommunikativnoj kompetencii v processe uchebnogo perevoda inozazychnyh tekstov (jazykovej vuz, anglijskij jazyk) : avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. – M., 2010. – 24 s.)

2. Гавриленко Н.Н. Роль перевода в процессе подготовки специалистов неязыкового профиля. Иностраный язык как компонент профессиональной подготовки в неязыковом вузе. // Вестник Моск. гос. лингвист. ун-та; вып. 12 (672). Сер. Педагогические науки, 2013, с. 154-155 (Gavrilenko N. N. Rol' perevoda v processe podgotovki specialistov nejazykovogo profilja. Inostrannyj jazyk kak komponent professional'noj podgotovki v nejazykovom vuze // Vestn. Mosk. gos. lingvist. un-ta; vyp. 12 (672). Ser. Pedagogicheskie nauki, 2013, S. 154-155.

3. Государственный образовательный стандарт ВПО. Государственные требования к минимуму содержания и уровню проф. подготовки выпускника для получения дополнительной квалификации «переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (3-й уровень ВПО). – М.: Министерство общего и профессионального образования РФ, 1997. – 5 с. (Gosudarstvennyj obrazovatel'nyj standart VPO. Gosudarstvennye trebovanija k minimumu sodержanija i urovnju prof. podgotovki vypusknika dlja poluchenija dopolnitel'noj kvalifikacii «perevodchik v sfere professional'noj kommunikacii») (3-j uroven' VPO). – M.: Ministerstvo obshhego i professional'nogo obrazovanija RF, 1997. – 5 c.)

4. Косарева Т. Б. Обучение студентов юристов лингвокультурной медиации : автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М., 2011. – 22 с. (Kosareva T. B. Obuchenie studentov juristov lingvokul'turnoj mediacii : avtoref. dis. ... kand. ped. nauk. – M., 2011. – 22 s.)

5. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка /Департамент современных языков Директората по образованию, культуре и спорту Совета Европы. Рус.пер. МГЛУ – М. : Изд-во МГЛУ, 2003. – 247 с. (Obshheevropejskie kompetencii vladenija inostrannym jazykom: izuchenie, prepodavanie, ocenka /Departament sovremennyh jazykov Direktorata po obrazovaniju, kul'ture i sportu Soveta Evropy. Rus.per. MGLU – M. : Izd-vo MGLU, 2003. – 247 s.)

6. Рабочая программа по дисциплине «Введение в языкознание» / составитель Дорошенко А.В. – М.: ВАВТ, 2009. – 12 с. (Rabochaja programma po discipline «Vvedenie v jazykoznanie» / sostavitel' Doroshenko A.V. – M.: VAVT, 2009. – 12 s.)

7. Рабочая программа по дисциплине «Общая теория перевода» / составители Бреус Е.В., Данчеева Н.В. – М. : ВАВТ, 2009. – 7 с. (Rabochaja programma po discipline «Obshhaja teorija perevoda» / sostaviteli Breus E.V., Dancheeva N.V. – M. : VAVT, 2009. – 7 s.)

